

主 題	17-70	地點	Iratay	報導	si Apen ASomapni
		時間	71 11 2	記音	si Aman Jayod
		編號	30-10	翻譯	
1. o nimangay manhanot so parparngen rana am, mi ta manhanot so parparngen mo keypong an, nohon.			1. 關於採 parparngen 故事： 孩子，我們去採 parparngen，好。		
2. Ta pa ji makaranes, ji ta makaranesi mo keypong a, makeykayi rana.			2. 還沒到嗎？快了，就要到 了。		
3. mapiraraong ko so alipan ta an, a ikongo ka- piraraong mo, nohon, ta alipan ta mangdas so parparngen ning ka piraraong na.			3. 我先做一個棚子。免得 太陽晒痛身子（皮膚）。好啊。 這樣，我們可以躲進棚裡採 parparngen，不會晒太陽。		
4. Teyka na piraraongen am, pasdepen ta rana mo nicipcip manganako, pasdepen da ori, to na rakpa o anak na ori, ikavowvow na ori.			4. 棚子做好以後，父親說： 我們先把你砍的 parparngen 移到棚架下。二人就在那兒砍 的 parparngen 移放在棚裡。這時候， 父親一把緊握住女兒的手。		
5. Yamo yaken kongon mo am, ikong manganako, ko imo kakza manganako, ori kapireyrakep da miyama ori.			5. 爸，你幹什麼？不幹什麼， 只是我好喜欢你，父親佔有女兒。 女兒則掙扎脫身。		
6. ji na rawa no anak na ori, to na mangeybi no ama na ori, teyka na pangebana ori am, to na ngaroyi no anak na ori, kato na miyavwavoazan rana ori.			6. 可是女兒終究躲不過父親， 女兒被父親弄污了。之後，父親就不 帶他先走了。女兒則因恨父親 沒有回家，在山裡流浪。		
7. Miratateng am, kasasnad na do Jikaraem manganako, kato na mangebana do dang a.			7. 女兒後來走到了 Jikaraem。 暫宿洞穴裡。		
8. Miratateng am, masazi da no miveyveynyay am,			8. 有怪到 Jikaraem 看羊的		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

asyo ka ya, ori ya ori.

男士見了他，問他為什麼一人窩山
洞裡。那女的便把自己的遭遇
告訴他。

9. Ninga, masekeh ka an, ji kamo makasnek ta

ikongo o ahapen ko, caha mayi ka jaken an.

9. 我，原來是這樣。願不願嫁
我？那怎麼好意思？我什麼都沒有。
沒關係，嫁給我好嗎？

10. Komonongan jira ori manganako, sira valay

jiraralay, oriwo nimamarpareng na to na zasagi no ama

na ori, do makman so sori, kabagbag da abo so nakem

manganako.

10. 這是翻譯材料 sira do
valay 團的一段醜聞故事。做
父親的居然也敢對自己女兒做
出如此卑鄙的事，太沒良心了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫